

報導人：si Gariwas  
日期：1981-11-12  
地點：Imorod(8A)

20. TARAK

1. O tawo Jiminasasadangan am, <sup>(masbang)</sup> nimasbang sira ori ya <sup>(re)</sup> Jiminasasadangan <sup>的</sup> 地  
 (主) 人 地名 (助) 父母皆已死 他們 那些(助) 亦有一对兄弟. 父母皆亡,  
 ka<sup>^</sup>to da manimocimosan nira ori a miketeh a. <sup>(limos)</sup> 兩人相依為命.  
 他們不擇而食 他們 那些(結) 胞兄弟 (助)
2. Sira rana ori am, minanod sira mehakay ya, abo o 他們沒有姊妹. 他長  
 他們 (助) 那些 助 = 皆皆是他們 男的 (助) 沒有(主) 大成人後. 有一天, 他們  
 mavakes da nira ori ya, rarako rana sira ori am, 上山拔茅草.  
 女的 他們 他們 那些(助) 長大 (助) 他們 那些(助)  
 mangay sira malavot<sup>(lavot)</sup> so vocid a. 去 他們 拔茅草 (目) 茅草 (助)
3. O mangay da palavotan so vocid am, Jimakailaod a, <sup>(lavot)</sup> 拔茅草的地方叫做  
 (主) 去 他們 拔(茅草)的地方 茅草 (助) 地名 (助) Jimakailaod, 出產時.  
 kapaeralay da so vanaka da, asa bedbed o nilavot<sup>(lavot)</sup> 也順便帶了 vanaka, 於  
 順帶 他們 (目) 手擄網 他們一次, 束把, 捆 拔好的 拔草後再去捕魚之用.  
 no rakrakeh a, akman so sang o ananak a. 他們分別各擄一捆。
4. Miratateng am, o nilavot da vocid rana am, mangay 然後將茅草拿去 Jima-  
 後來 (助)(主) 拔好的他們 茅草 (助) (助) (助) kamimingan 處暫放  
 da iptad Jimakamimingan a, kangay da rana do yakan 尔後到海邊捕魚.  
 他們放下. 地名 (助) 去 他們 (助) (助) 茅  
 da a manapatara sira. <sup>(tara)</sup> 擄
5. Moli rana sira am, maep rana, mangay da rana<sup>(ahap)</sup> 當他們捕魚回來時,  
 回家 (助) 他們 (助) 晚上 (助) 去 他們 (助) 拿 天已黑暗, 他們回到  
 o vocid da rana am, pipongodan da o adowa ka vocid<sup>(pongod)</sup> 放置茅草的地方, 俾  
 (主) 茅草他們的(助) (助) 各自拿取 他們(主) = (結) 茅草 俾把茅草拿回去.  
 a.

ison: 用頭頂物.  
apidan: 指在背後.

6. Miratateng am, ison da am, ji da anat a, manireng

後來 (助) 於抬竿 (助) 不他們抬得動. 說  
(marchmet)

sira am: "asyo ya, yateymaremet ya, nokomowan am,

他們 (助) 怎麼回事 (助) 很重 (助) 這樣吧! (助)  
(katay) 另一半

wasaken ta, kapiyatay ta sya" kowan da.

解開繫繩. 分成二捆 我們它 說 他們

7. Miratateng am, "apen mo o katay na, apen ko o katay

後來 (助) 拿條 (主) 另一半 他 拿我 (主) 一半  
(cingi)

na" kowan da, wasaken da am, toningi o tawo a, to

他 說 (他) 解開繫繩 (助) 出現 (主) 人 (助)

na sira niray ya.

他 他們 照亮. (助)

8. Manireng sira am, "o tawo, ikongo kamo yang" kowan

說 (他) (助) 約. 人 什麼 你們 (助) 說

da sira.

他們 他們

9. Manireng sira o tarak am, "tarak namen" kowan da.

說 (他) (主) 天使 (助) 天女 我們 說 (他) (主)  
(aep) 晚上 (koap)

10. "Ning a, esep kamo o kahep nyo ta yamen makoap"

哦 (助) 熄滅 你們 (主) 便黑暗 你們 因 我們 光刺眼 眼睛  
(esep)

kowan da no tawo, kaesep da rana sya.

說 (他) (主) 人 熄滅 他們 (助) 它

11. Manireng sira o tawo am, "sino o rakrakeh jinyo

說 (他) (主) 人 (助) 誰 (主) 年長的 你們

ya", "mayi ka, mangay ka do/jito" kowan da.

(助) 來. 嫁你 去 你 那個. 說 他們.

可是當他們<sup>抬</sup>拿起茅草時  
茅草變重的便他們抬  
不動, 他們覺得很奇怪  
才去捕魚一下. 回來時茅  
草就變得如此重, 於是  
他們想把一捆茅草再分成  
二捆好拿回家去。

當他們一解開繫繩,  
茅草內突有天女, 發出  
極亮照ee的光, 便他們  
兄弟嚇了一大跳, 又被  
光照的睜不開眼。

他們兩兄弟問他們(天女)  
說: 你們是什麼人?

天女答: 我們是天女,  
二兄弟又說: 哦, 你們是  
天女阿! 你們能否解釋  
你們發出的光熄滅,  
太刺眼了, 天女聽了他們  
的話收光, 馬上又變成了  
夜色。(年長的)

二兄弟其中之一說: 你們  
那一位是年長的, 嫁給  
我, 年幼的嫁弟。

12. Manireng o asa ka tawo-do-to-am, "yada yamen

其中有一天女，會錯意，強

說 (主) 一 (結) 人 (助) 天 (助) 他們 我 (助)  
(oya) 很氣人，這個道理  
ikaoya saon ya" kowan na no asa ka tawo-do-to am,

以為他們兄弟嫌他們長  
的不怎麼樣，一氣之下，張  
着翅便飛上天去了。

討厭，很氣難道 (助) 說 他 瘋) 一 (結) 人 在 天 (助)  
(rakeh) (salap)  
jatenngi karakrakah na, kaananak na, tonalap rana

敢於飛走的那個天女  
是年長的或年幼的，至  
目前，仍不詳，

不曉得 是年長的 他 或是幼小的 恐 (助)  
do angit o asa ka tarak a.

(助) 天上 (主) 一 (結) 天女 (助)

13. O asa ka tarak am, toda valaki ya, ka ji na nalaa

二兄弟見一天女飛走了，唯

(主) 一 (結) 天女 (助) 他們 使人嚇着 就不他 恐  
(valak) (salap)  
pan rana, am jatenngi o niyangayan na no tarak ori

恐留下的天女也就要娶，  
他們就大聲的喊叫，

再 但 不曉得 (主) 去慶，嫁他 瘋) 天女 那  
ya, jira miketeh a.

使天女嚇得無法去，  
後來這天女便也二兄弟  
中之一結婚。

(助) 他們 姊妹 (助)

14. Manireng o tawo am, #ji ko asnekan imo ta, yako m

後來娶天女的那位說

說 (主) 人 (助) 不我 客氣，不好意思，抱歉。 我  
(miyangay) 一樣 (maog) 有性  
macingay jimo so kamamagenan a kiteytawan".

以我如此醜陋的模  
樣，實在是不好意思  
与你共同生活。

如...相也，眼 目 模樣。 (結) 樣子。

15. Manireng o tarak am, "caha ta ji mo arababan, ta

天女說：沒關係，你

說 (主) 天女 (助) 不要緊 因不你 擔心 因  
(torok) (蓋起來)  
ablisen ko imo a to~~oto~~oken a bonbonan no vocid"

不必擔心，我自然有  
方法使你跟我的膚  
色相同的。

改變 我 你 (結) 刺 (結) 覆蓋 屨，茅草

kowan na.

說 他

15. Miratateng am, bonbonan na rana no vocid o meha-

後來，天女使先生躺下，

後來 (助) 覆蓋 他 (助) 屨，茅草 (主) 先生

再用茅草覆蓋之。

kay na.

他的

17. O tatari na ovay ya apiya-so-kolit am, <sup>(torok)</sup> torotoro-

到之刀子他金子 且加 好的 (且) 膚 助, 刺

天女再用他的金<sup>銀</sup>子。刺一刺先生, 咬些符咒

ken na rana, toyotoyonen na.

他 (且) 咒 唸 他

18. Teyka na <sup>(torok)</sup> torotoroken am, <sup>(karo)</sup> pakaroen na rana o vocid

結果. 他 刺 (且) 拿掉 他 (且) 主 茅草

刺好. 唸好後. 他把茅草掀開來, 此時他先生的膚色由他配的膚色完全一樣的白晰了。

am, malavang rana o mehakay na, <sup>(milyangay)</sup> kapiyangay da rana

(且) 很白. 白色. (且) 主 先生 他的 相同, 一樣 他們

na so kalavalavang rana.

(且) 白色的程度. (且)

19. Manireng o tarak am, "taosya doja, ta mangay ta d

說 主 天女 (且) 不要 這裡 因 去 我們

do teyngato oyto do Pogso" kowan na, "noon" kowan

(且) 上面 那裡 (所) 地名? 說他 言 若 言

no mehakay na.

很久以後. 天女<sup>住</sup>遷徙了他們現在處境, 建議先生由他遷去 do Pogso 去居住. 先生<sup>然</sup>然答應。

且) 先生 他的

20. Miratateng am, <sup>(akas)</sup> ipangkas na sira no tawo-do-to so

後來 (且) 降下 他 他們 (且) 人 在天 (且)

ranom da alikey ya iviyaviya ta si yapo ta kowan

水 他們 很小的 供養 因 (人) 孩子 我們的 說

da, <sup>(oray)</sup> kapiyora da dang a, kapiyahay da dang a:

天神見他的孫子(天)注到 do pogso. 就降些水給他們. 言他們有水接植水, 以养活他們。

他們 種芋頭. 他們 那裡 (且) 築屋 他們 那裡 (且)

21. Mitaginanak sira am, o rakrakeh am, mehakay ya,

生子 他們 (且) 主 年長的 (且) 男的 (且)

這對第一個天女由A人<sup>二</sup>聯婚的夫婦. 生了兩個孩子. 然的是男孩. 才二

o ananak am, mavakes a, kapangkas da Jiratay so (akas) 個是女孩。後來天神降  
 (主) 年幼的(助) 女的(助) 降下 他們的漁人村(目) 下才一個天女在漁人村  
 tarak a, kararowa da rana no tarak a nikas da no (akas)  
 天女(助) 某一位(他們)(助) 屈 天女 被降下他們(目)  
 tawo do to do teyraem ya.  
 人在天(所) 下面 這

21. Miratateng am, ikatlo da o nikas da tarak do Ji- (akas) 才三個天女降在東清村  
 後來 (助) 才三個(他們)(主) 降下 他們的 天女(所) 這些天女下凡後, 卻與凡  
 ranomilek a, amiyam so kanen da, ta miyora sira o (ora) 耕田 間之人聯婚, 但他們做  
 東清村(助) 在(目) 任何事情如耕作種芋 任何事情如耕作種芋  
 a miwawakay sira a, so iyan no kanen da, o kapi- (wakay) 地仙等, 他們降到人間  
 (助) 種地仙(他們)(助) 而有(屈) 飯(他們)(主) 却仍住著在天時的生  
 (miwalam) walam da saon am, . 數位典藏計畫 作間, 定遠。

只管休息(他們) 只管(助)

22. Ano koman sira am, asa ka karapap o rarako a soli. 每當吃飯時間一到, 自  
 若 吃飯(他們)(助) 一(結) 籐箕(主) 較大的 芋頭 然有一大盤的食物, 芋  
 ya kano yakan da koyis am, kagling am, among am, 是豬、羊、魚等肉類具備,  
 (助) 及 菜(他們) 豬(助) 羊(助) 魚(助)  
 arayo am, aro o yakan da.  
 魚名(助) 很多(主) 菜(他們)

23. Manireng o tarak am, "yako rana mangsaw a, mangay 有一天, 天女(才一個下凡的) 對  
 說(主) 天女(助) 我(助) 厭倦(助) 去 他先生說: 呆在家裡很  
 ko pala do kagagan ko do tarak do lalitan a; imo 無聊, 我想去 do lalita  
 我試(所) 朋友(我)(所) 天女(助) 地名 你 n 去和那方的天女(助) 之  
 rana ya am, yanan mo siyalikey ya, imo rana ya a 你在家看顧小孩, 同  
 (助) 這(助) 守護看顧 我們的小孩 你(助), 這(助) 時, 希望你不要走到那  
 ji kangay do teyrala no tarak no vahay ta an", 根柱子之後。先生說: 好  
 不 去(所) 靠裡面的 柱子(屈), 家(我們) 好嗎

"Noon" kowan no mehakay na.

諾 說 屈 先生 他的

24. Miratateng am, mangay rana o mavakes na do kaga-

後來 (助) 去 (助)(主) 太太 他的(助)  
(Civeng) 話

gan na do lalitan, kapasirisiring na ja, "apiya

朋友 他的(助) 地名? 聊天, 講話. 他 他 差不多

rana saon ori, ta yarana miyigen o araw so yangay  
(agen) 扶直

(助) (助) 那 因 已 經 中 午 (主) 太陽 (且) 去

ko rana do vahay nameh a koman" kowan na am, ka-

我 (助) (助) 家 我(們)(結) 吃飯 想 他 (助)

rowan na rana o kagagan na.

離開 他 (助)(主) 朋友 他的.

25. Mangay do ili da do pogso am, aniyana o kahangha-

去 (助) 村莊(他(們)所)地名 (助) 在 (主) 丈夫

ngan na kano anak na, am abo o kanen da.

(他的) 及 孩子 他的 但是 無 (主) 飯 他(們)

26. "Wajin-ja o kanen ta" kowan na o mehakay na,

何處 (主) 飯 我(們)的 說 他 (主) 先生 他的.

"asyo o kanen ta, ya jabo" kowan na no mehakay na

哪裡 (主) 飯 我(們)的 無 說 他 屈 先生 他的

27. Manireng o tarak am, "ta na ikabo no kanen ta, ya-

說 (主) 天女 (助) 怎 會 它 沒 有 屈 飯 我(們)的  
(panci)

ka nimangay do yako ipanci ya ori" kowan na' o me-

你 去 (助) 我 說 告 謝 的 那 個 說 他 (主)

hakay na.

先生 他

天女把話交代完畢,就

去lalitan處找朋友聊

天去了。他看!時間快

到午祭時間了,就向他

的朋友告辭回家去。

回到家後,看見先生及孩  
子他都在家。

第一句便開口問先=飯怎

底不見擺在眼前。先生

說:哪裡來的飯。

因為每到吃飯時間,飯都

自動見在他(們)面前。

天女有一氣生氣說:為什

麼會沒有,是你去看了

我叫你別去的禁地

嗎?

28. "Sino <sup>(angay)</sup> nimangay" kowan no mehakay na.

先生說：誰也沒走去那裡

誰 去 (angay) 說 (係) 先生 他

天女說：不要瞞我，如果

"Jamo kanimangay ta, nonam ji ngiyan o kanen ta". 你沒有去，我們現在就

你 去 (助) 不然 不 有在 (主) 會反我們的 不會沒有飯吃]。

kowam no mavakes na.

說 (係) 太太 他的

29. Mangay o mavakes na do lalitan am, manakenakem o

這件事情的發生是在

去 (主) 太太 他的 (所) 地名 (助) 想一想 (主)

天女交代的前句，使他

mehakay na.

先生起了疑心，

先生 他的

(yara) 來

(tovoy)

30. "Ikongo paro o na ji novoyi jaken do teyrala no

他先生想說 = 他急什

什麼 不知 (主) 他不 叫去 我 (所) 靠內的 (係)

麼不讓我在去柱子的

torak no vahay namen ori ya, kongo paro o yamiyan

後面，到底隱藏些什

柱子 (係) 家 我們的 (助) 什麼 不知 (主) 有

麼秘密，我去看一看。

do dang, nokomowan am, mangay ko pala citaen" ko-

(所) 那裡 這樣吧 (助) 去 我 試 看看 想

wan na.

他

31. Miratatang am, mangay o mehakay na do teyrala no

後來他到柱子後面去

後來 (助) 去 (主) 先生 他的 (所) 靠內的 (係) 看，

看，

torak no vahay da m a tomita sya.

柱子 (係) 家 他們的 (結) 看 它

(可作為驚人的話，及口頭語)

32. Citaen na sira am, aro a (mararaet-a-anito) sira am

結果發現很多的僕

看 他 他們 (助) 很多 (結) 不好的 鬼 他們 (助)

人，還有蛇、鼠、蜘蛛、

volavolay sira am, karakaram sira am, kalkalten s

等等。

多蛇 他們 (助) 多鬼的 他們 (助) 多蜘蛛

sira am, aro sira o lamlamsoy na.

他(們) (助) 很多 他(們) (主) 僕人 他

33. Aro sira omakaw a, matarek o manpakat so viniyay

有很多人正在耕作,也

很多他(們) 耕種 (助) 有的 (主) 殺 (目) 牲畜

有的在殺豬,羊,殺魚

ya, matarek o manaying so arayo a, matarek o ma-

有的在拋竿頭,

(助) 有的 (主) 殺 (目) 魚名, (助) 有的 (主)

naying so alibangbang a, matarek o mangap so soli

殺 (目) 魚名, (助) 有的 (主) 挖,拿 (目) 芋頭

34. matarek o mangmay ya, matarek o mangsad so kadayi

有的做芋糕,有的打

有的 (主) 做芋糕 (助) 有的 (主) 煮 (目) 小米

小米;做簸箕,背筐;

matarek o mamareng so kawapar a, matarek o mimama-

有的捕魚,釣魚;有

有的 (主) 做 (目) 簸箕 (助) 有的 (主) 做 (目) 網

的在做網;有的

npoy ya, matarek o masiyarayo a, mangna so pinata

煮飯,各種各樣

(助) 有的 (主) 捕 arayo 魚 (助) 釣 (目) 魚

的活動什麼都有。

wan a, mikakaray sira a, manotong so kanen da.

(助) 做 (目) 網 他(們) (助) 煮 (目) 飯 他(們)

35. Manireng am, "waranay sira, yamen tongana o yada

他看了很久,歎了氣說

(助) 好奇的歎息 他(們) 我們 吃 (主) 他(們)

:真是精彩極了;但

nirapos nira ya da peysasariyan" kowan na.

我們的食物,原來都是

摸過的 他(們) (結) 他(們) 罵詈口頭禪 說 他

經由這些魔鬼的手中

36. Oriwo nipikariyagan na so lima na, kato da rana

所做,真是噁心,死了。

那是 用力拍平,以嚇人,他 (目) 手 他的 他(們) (助)

於是就大力的拍著手,

abowan rana nira ori ya.

嚇了他們,使他們在

沒有 再 他(們) 那(助)

一時之間他為息有了。

37. Miratateng am, mayi rana o mavakes na rana am, ori

所以天女回家後才會說

(助) 來 (助) (主) 太太 他的 (助) (助) 才

問先生是怎麼去這粒子的

pancan na nya so kangay na nitomita sya so lamlam-

後面去看他僕人做事

說 他 它 (目) 去 他 去看 它 (目) 僕人

INSTITUTE OF ETHNOLOGY



soy na so mehakay na.

他(目) 男的 他的

38. Mioyaoya o mavakes na a tarak am, o ananak a me-

氣極生氣(主) 太太 他的(助) 天女 (助)(主) 孩子們(助)  
(ahap)

hakay yam, tona ngahap a rana, ka<sup>h</sup>to da rana ne-

而天女看他先生又不誠實, 一氣之下, 帶了孩子們就奔向了天上去。

男的(助) 他 拿(助)(助) 他們(助) 奔躍  
(telem) 跳躍  
leman a mangay do angit rana.

(結) 去 (所) 天空 (助)

39. Mangay rana do angit o tarak am, abo r<sup>a</sup>na o mava-

去(助)(所) 天上(主) 天女(助) 沒有再(主) 太太

這個先生的太太碧走後, 再也沒有回來了。

kes na no mehakay ya tawo Jiminasadangan rana a

他(屈) 男的(助) 人 地名(助)

40. O mavakes rana o nimavered a vovongan na do ka-

(主) 女的(助)(主) 留下的(結) 孩子他(所)  
(vered)

只留下了女兒分給他先生。

rawan a nimavered a vonong na no mehakay na.

世上(結) 剩的(結) 分得的 他(屈) 先生 他

41. O mehakay rana am, niyapna do teyngato a vonong na

(主) 男的(助)(助) 拿 他(所) 上面(結) 分得的  
(abo)

而將他們的男孩帶回天上, 從此以後世間就沒有天女了。

na no mavakes a tarak a, oriwo nikabo da rana no

他(屈) 太太(結) 天女(助) 那是 沒有他們(助)(屈)

tarak do teyraem ya.

天女(所) 地上(助)